Porównanie tłumaczeń Ezechiela 29:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ziemia egipska stanie się pustkowiem i ruiną. I poznają, że Ja jestem JAHWE. Ponieważ powiedziałeś: Nil jest mój i ja go zrobiłem, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ziemia egipska stanie się pustkowiem, ruiną! Wtedy wszyscy się przekonają, że Ja jestem JAHWE. Ponieważ powiedziałeś: Nil jest mój, to mój twór — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ziemia Egiptu będzie spustoszeniem i pustkowiem; i poznają, że ja jestem JAHWE, ponieważ mówiłeś: Moja jest rzeka, ja *ją* sobie uczyniłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ziemia Egipska będzie pustynią i spustoszeniem, i dowiedzą się, żem Ja Pan, dlatego, żeś mówił: Rzeka moja, i jam ją uczynił; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie ziemia Egipska pustynią i spustoszeniem: a poznają, żem ja PAN! Za to, żeś mówił: Moja jest rzeka i jam ją uczynił, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ziemia egipska stanie się pustynią i miejscem bezludnym; wtedy poznają, że Ja jestem Pan. Ponieważ powiedziałeś: ”Mój jest Nil, ja go uczyniłem”, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ziemia egipska stanie się pustynią i ruiną. I poznają, że Ja jestem Pan. Ponieważ powiedziałeś: Nil jest mój i ja go zrobiłem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ziemia egipska stanie się pustkowiem i ruiną. Poznają, że Ja jestem JAHWE. Ponieważ mówił: Rzeka jest moja, ja ją uczyniłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ziemia egipska stanie się pustkowiem i ruiną. I przekonają się, że Ja jestem JAHWE. Ty powiedziałeś: «Mój jest Nil, ja go uczyniłem». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a kraina Egiptu stanie się pustkowiem i ruiną. Poznają, że Ja jestem Jahwe, ponieważ mówiłeś: ”Mój jest Nil, jam go sobie uczynił”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І єгипетска земля буде на знищення і пустинею, і впізнають, що Я Господь, томущо ти сказав: Ріки мої, і я їх створив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ziemia Micraimu zamieni się w pustkowie i rumowisko; więc poznają, że Ja jestem WIEKUISTY. Dlatego, że mówiłeś: Rzeka jest moja! A Ja ją utworzyłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ziemia egipska stanie się bezludnym pustkowiem oraz miejscem spustoszonym; będą musieli poznać, że ja jestem JAHWE, gdyż on powiedział: ʼDo mnie należy Nil i ja go uczyniłemʼ. |